Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prorocy, którzy byli przede mną i przed tobą, od dawna prorokowali licznym ziemiom i wielkim królestwom wojnę, głód i zarazę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorocy, którzy działali zarówno przede mną, jak i przed tobą, od dawna zapowiadali licznym krajom i wielkim królestwom wojnę, głód i zarazę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorocy, którzy byli przede mną i przed tobą od dawna, prorokowali przeciwko wielu ziemiom i przeciwko wielkim królestwom o wojnie, o nieszczęściu i o zarazie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prorocy, którzy byli przedemną i przed tobą z dawna, ci prorokowali przeciwko ziemiom zacnym, i przeciwko królestwom wielkim o wojnie, i o uciśnieniu, i o morze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prorocy, którzy byli przede mną i przed tobą od początku, a prorokowali na ziemie mnogie i na królestwa wielkie o walce i o znędzeniu i o głodzie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorocy, którzy byli przede mną i przed tobą od najdawniejszych czasów, prorokowali przeciw licznym krajom i przeciw wielkim królestwom o wojnie, nieszczęściu i zarazie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prorocy, którzy byli od dawien dawna przede mną i przed tobą, zapowiadali dla wielu krajów i wielkich królestw wojnę, głód i zarazę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorocy, którzy byli przede mną i przed tobą, od wieków prorokowali przeciwko potężnym krajom oraz przeciwko wielkim królestwom, o wojnie, o nieszczęściu oraz o zarazie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorocy, którzy żyli przed nami, od najdawniejszych czasów przepowiadali wielu krajom i wielkim królestwom wojnę, nieszczęście i zarazę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Prorocy, którzy istnieli od prawieków przede mną i przed tobą, prorokowali przeciw wielu krajom i przeciw wielkim królestwom o wojnie, nieszczęściu i zarazie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пророки, що були раніше від мене, і передше від вас від віку і пророкували про велику землю і про великі царства на війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prorocy, którzy od wieków byli przede mną i przed tobą, oni prorokowali przeciwko potężnym ziemiom i przeciw wielkim królestwom o wojnie, klęsce i zarazie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prorocy, którzy od dawien dawna byli przede mną i przed tobą, także prorokowali o wielu krainach i o wielkich królestwach, o wojnie i o nieszczęściu, i o zarazie. |

1. 1) głód i zarazę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)